

Q. Roll 339-14



HESPERIA
LIBROS HISPANICOS
ZARAGOZA
ESPAÑA

T. 213
-

Ca. Pol. 339-14

Punto Verde

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DE SANTIAGO



01171614

R. 2123104

GENMA
DE VERGY,
TRAGÈDIA LÍRICA

EN DOS ACTOS,

Que se representará en el Teatro Nuevo de la
Ciudad de la Coruña

EN EL OTOÑO

DE

1843.



TIPOGRAFÍA DE PUGA.



USC
UNIVERSIDADE
DE SANTIAGO
DE COMPOSTELA

1880

THE UNIVERSITY OF

THE STATE OF CALIFORNIA

LIBRARY

OF THE UNIVERSITY OF THE STATE OF CALIFORNIA

BERKELEY, CALIF.

1880

18

1880



1880

Personages.

Actores.

GEMMA, Esposa repudiada

del *Doña Catatina Mas-Porcell*

CONDE DE VERGY. *D. José Vargas.*

IDA DE GREVILLE. *D.^a Maria Carmona Estrella.*

TAMAS, joven árabe *D. José Devesa.*

GUIDO, amigo del Conde. . *D. José Obiols.*

ROLANDO, Escudero del

Conde. *D. F. Mallen.*

Damas, Soldados, Caballeros etc.

La acción pasa en Berri, en el Castillo de
Vergy, á principios del siglo XV,
reinando Carlos VII.

Poesia—*Bidera*.—Música—*Donizetti*.

THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA
LIBRARY
1285 UNIVERSITY AVENUE
LOS ANGELES, CALIFORNIA 90024

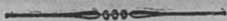
UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

ARGUMENTO.



El conde de Vergy, no habiendo tenido sucesion en su esposa Gemma, la repudia á pretesto de infecundidad, para contraer segundas nupcias con Ida de Greville, de quien estaba muy enamorado. Támas, jóven árabe, esclavo del conde, amaba en secreto á Gemma: esta pasion y los resentimientos que se motivan y justifican en el drama, le inducen á asesinar á Rolando, escudero del conde, portador del acto del divorcio. Llegá al castillo de Vergy la rival de Gemma, y despues de muchas gestiones inútiles para disuadir á su marido, se casa éste por fin con Ida, pero Támas, fascinado por el amor, y constituyéndose voluntariamente instrumento de la venganza de una muger ofendida, asesina al conde al terminarse la ceremonia nupcial.

ATTO PRIMO.

SCENA I.

SALA GOTICA con logge, da cui si scopre il ponte levatojo del Castello, ed in lontananza un Tempio ad esso Castello attiguo.

CORO DI ARCIERI. TAMAS *seduto sopra una pelle di tigre*;
poi GUIDO.

- Gui. Qual guerriero - su bruno destriero
Varcò il ponte, che cupo suonò?
Coro. Fu Rolando, ci disse un Arciero,
Che del sacro Avignone tornò.
Gui. Da uno scritto, da un detto or dipende
Della misera Gemma il destin.
Coro. Egli vien, già le scale egli ascende.
Gui. Forse il nembro a scoppiare è vicin.

SCENA II.

ROLANDO e detti.

- Rol. Guido!
Gui. Ebben?
Rol. Il messaggio ho compitò.
Gui. Gemma?
Rol. Gemma non ha più marito.
Tutti. Oh sventura!
Rol. (*dando i fogli a Gui.*) Del Prence il voler
Fu le annunzia.
Gui. Penoso dover!!
Questo sacro augusto stemma
Di chi schiude al Ciel le porte,
Pianto a tutti, e reca a Gemma
Duolo eterno e forse morte.
Ah! chi mai per tal sciagura
Chi non plange di dolor.
Ripudiata in queste mura
Lungi andrà dal suo Signor.
Nella stanza, che romita
Al dolor dischiude il Cielo,
Languirà questa avvilita
Come un fior che non ha stelo:

ACTO PRIMERO.



ESCENA I.

SALA GOTICA con balaustradas y arcos, desde los cuales se descubre el puente levadizo del Castillo: á lo lejos el templo adyacente al mismo.

Coro de ARQUEBROS. TÁMAS sentado sobre una piel de tigre; despues GUIDO.

Gui. Qué guerrero, sobre un caballo oscuro ha pasado el puente?

Coro. Un Arquero nos ha dieho que es Rolando, el cual vuelve de la sagrada Aviñon.

Gui. El destino de la desventurada Gemma depende ahora de un mensaje, de una palabra.

Coro. Ya llega, ya sube...

Gui. Tal vez la tempestad está próxima á estallar.

ESCENA II.

ROLANDO y dichos.

Rol. Guido!

Gui. Y bien!

Rol. He cumplido mi encargo.

Gui. Y Gemma?

Rol. Ya no tiene marido.

Todos. Oh desgracia!

Rol. (Dando á GUIDO un pergamino.) Anúnciale tú la voluntad del Principe.

Gui. Deber penoso! Este augusto y sagrado sello del vicario de Cristo, nuncio de tristeza para todos causará á Gemma dolor eterno y tal vez la muerte. Ah! quién derramará una lágrima en tamaña desgracia! Repudiada en este Castillo, habrá de abandonarlo y vivir lejos de su Señor. Envilecida, so-

Mai dell' odio la tempesta,
Mai s' accolga nel suo cor;
Chè tremenda, chè funesta
E' l' offesa dell' amor.

Coro. Qua, Rolando; e narra a noi
L' alte imprese degli Eroi:
Dei Francesi e degli Inglesi
Le battaglie ed il valor.

Rol. Vidi cose, che ridire
La mia lingua a voi non basta:
De' Francesi fremon l' ire;
Ma non brando, ma non asta
Frena il torbido Britanno,
D' ogni danno-apportator.
Solo d' Orleans la donzella
Argin pone al suo furor.

Coro. Qual prodigio! una donzella
Argin pone al suo furor?
Narra, narra, e di com' ella
Pervenisse á tanto onor!

Rol. Ella é senno, é brando, é duce,
Per cittadi e per castella:
Strage e morte all' Anglo adduce:
E' cometa che flagella
Coll' infausto suo splendor.
Dei francesi ell' è la stella,
Scudo immenso, e difensor.

Coro. Viva d' Orleans la donzella?
Nostra speme e nostro amor!

Gui. Una preghiera unanime
Per Gemma.....

Coro. Ah! sí, preghiamo.

Rol. T' alza infedel. *(a Tam.)*

Tam. Che vuoi?

Rol. Non déi pregar con noi!

Tam. Pregate voi? perchè? *(s' alza furioso.)*

Perchè Gemma soffra lieta
L' onta infame di un ripudio?
E a qual Numé, a cual Profeta
Può innalzar sua prece il cor?
Lo potreste, allorché il grido
Di vendetta accolto fosse;
Se del vil che la percosse
S' eternasse il disonor.

Rol. Frena, ah! frena il vile accento, *(caccia un punale.)*
O sei spento, traditor.

Tam. Su mi svena; a che t' arresti?
A quel mal che tu mi festi
Morte è un bene, che gli affanni

litaria, parecerá en un cláustro como flor arrancada de su vástago. Ah! Jámás se apodere de su corazon el enconoso resentimiento! La ofensa del amar estremenda y funesta.

Coro. Aproximate, Rolando. Cuéntanos las altas empresas de los héroes: las batallas de los franceses é ingleses; los esfuerzos de su valor.

Rol. Cómo podré pintáros lo que he visto? Cómo os representaré la iracunda furia de los soldados de Carlos? Pero... ni las lanzas ni las espadas francesas contienen al torvo Breton, aportador de todo género de males. Solo la doncella de Orleans pone díque á sus furores...

Coro. Qué prodigio! Una doncella! Dinos... dinos como ha llegado á conseguirlo.

Rol. Su acento resuena en los castillos y en las ciudades: levanta y acaudilla los pueblos: lleva el terror y la muerte al campo enemigo y cual cometa que brilla en las esferas, deslumbra á nuestros contrarios con esplendor infausto.

Coro. Viva la doncella de Orleans, que es nuestro amor y nuestra esperanza!

Gui. Una plegaria por la infeliz Gemma!

Coro. Si,

Rol. Levántate infiel!

(A Tâmas.)

Tâm. Qué quieres?

Rol. Que unas tu voz á la nuestra.

Tâm. Y para qué? Para que Gemma sufra tranquila la infamia y vergüenza de un divorcio? Y á qué númen, á qué profeta puede dirigir el corazon semejantes preces? Podriais hacerlo cuando al mismo tiempo alzáseis un grito de venganza; cuando eternizáseis la deshonra del vil que la asesina.

Rol. Cómo! cierra el lábio, traidor, ó eres muerto!
(Sacando un puñal.)

Tâm. Hé aquí mi pecho, qué te detiene? La muerte es un bien que puede evitarme largos padecimientos, despues de los males que me has causado. Me-

- Di molt' anni-troncar può.
Mi toglieste a un Sole ardente,
Ai deserti, alle foreste,
Perchè fossi ognor languente
Qui fra nembi e fra tempeste:
Mi toglieste e core e mente.
Patria, Nume e libertà.
(Ma di fiamma onnipossente
Ardo in core, e niuno il sa.)
- Coro.* La bestemmia del furente
Non ascolti il Cielo irato!
Guai! se il folgore possente
Su quel capo ei scaglierà.
- Tam.* Verrà di che il Saraceno
Vendicato appien sarà.
(Ma l' amor che m' arde in seno
Nessun uom distruggerà.)
- Coro.* Morte, morte al Saraceno.
Farlo salvo è crudelta.
- Rol.* Lascia, Guido, ch' io possa
Vendicare l' oltraggio a cui discese.
- Tam.* Indietro, sciagurati!
- Rol.* Una parola
Se aggiungi....
- Tam.* Indietro, o ch' io....
- Rol.* Vile!
- Gui.* T' arresta. Lo punisca Iddio.

SCENA III.

Gemma, e detti. All' arrivo di Gemma tutti si arrestano col capo basso: Tamas colle braccia conserte all' orientale in attitudine del massimo rispetto. Gemma guarda tutti con dignità

- Gem.* Nuove contese?... Oh Cielo. *(s' occorge del pugnale di Rol.)*
Un ferro sguainato!
- Rol.* Al Saraceno
D' appuntarlo imponea.
- Gem.* *(con simulazione)* Comprendo appieno.
Riponete quel ferro.
- Rol.* Infedele, lo prendi. *(gettandolo a' piedi di Tam.)*
Lo affila tu; m' intendi?
- Tam.* A me la cura
lasciane pur.
- Gem.* L' assenza del mio sposo
Troppo audaci vi fè. Pace una volta;
Pace almeno fra voi! Guido, ah! non sai
Quanto terrore io provo
Di guerra al nome. Ah! così crudi accenti
Mi fan (tanto in me ponno!)
Tremar nell' ombre, e trabalzar nel sonno.

privaste del sol radiante de mi país; me arrancaste de los selváticos desiertos, para hacerme gemir lentamente bajo el cielo de la niebla y de la tempestad: me arrebataste mi libertad, mi patria y mi dios. (Pero arde en mi corazón la llama omnipotente de amor, aunque nadie lo sabe!)

Coro. Ah! Sea sordo el cielo á la blasfemia de este furibundo! Ay de tí, si hace caer sobre tu cabeza el rayo abrasador!

Tám. Vendrá un día en que el Sarraceno quedará vengado. (Pero el amor que nutre mi pecho será indeleble!)

Coro. Muerte, muerte al Sarraceno! El no castigarlo es crueldad.

Rol. Déjame, Guido, déjame vengar el ultraje que nos ha hecho.

Tám. Atras, miserables!

Rol. Si hablas otra palabra...

Tám. Atras... ó yo...

Rol. Vil!

Gui. Detente, que sea el Cielo quien lo castigue.

ESCENA III.

Dichos. GEMMA. *A su llegada todos se contienen y la saludan: TÁMAS cruza los brazos á estilo oriental, con demostracion de gran respeto. GEMMA los mira con dignidad.*

Gem. Nuevos disturbios! Cielos! un puñal desnudo!
(Viendo el que tiene Rolando.)

Rol. Iba á vibrarlo contra el Sarraceno.

Gem. (Disimulando.) Basta. Retira ese acero.

Rol. Tómallo, infiel; (Arrojándole á los pies de Tamas.) agúzalo tú, me entiendes?

Tám. Si: lo haré,

Gem. La ausencia de mi esposo os ha hecho demasiado audaces. Paz una vez; paz al menos entre vosotros! Ay, Guido! no sabes cual es mi terror al oír solo el nombre de guerra! Este funesto acento me hace estremecer hasta en mis sueños! Una voz me está gritando tiempo ha guerra! Penetra hasta el fondo de mi corazón, y me man-

Una voce al cor d'intorno
Da più di mi grida Guerra!
Fuggi, o Gemma, dal soggiorno
Dove pace un di regnò.
Questo grido il cor mi serra;
Tal che piangere non so.

Coro Come augel nella foresta
Presagisce la tempesta,
Con quel grido all'infelice
La sciagura favello.

Tam. Nessun sogno a te predisse
Che' oggi torna il tuo signor?

Gem. Riede il Conte?

Coro. Ecco Rolando
Di tal nuova apportador,

Gem. Egli riede? oh lieto istante!
Il mio sposo io rivedrò?
Al mio sen l'eroe, l'amante,
Il mio bene abbraccerò.
Parlerà de' suoi trofei,
Io d'amor gli parlerò.
Cogli amplessi i pianti miei,
La mia gioja io mescerò.
Ite: festeggi ognuno
Del mio sposo l'arrivo.

(tutti partono: Gui. resta in fondo)

Perchè, Guido, tu resti
Simile ad uom che in mente avvolga un tristo,
Terribile pensier? Parla.

Gui. E lo deggio.

Gem. Il devi. Ah Guido! Di: forse in battaglia
Fu il consorte ferito?

Gni. No: ma tu più non hai... non hai marito.

Gem. Oh che favelli tu? Chi il santo nodo
Infrangere potrebbe altri che morte?
Il Ciel ci avvinse.

Gui. *(presentandole l'atto del divorzio)* E vi disciolse il
Cielo.

Gem. Un ripudio! Che lessi Avvampo e gelo,
Ripudiata? Me infelice!

Ripudiar mi? E in che son rea?

Qual mai colpa mi si addice?

Quale oltraggio a lui facea?

Dimmi, o Guido, che' io deliro,

O ch'io spiro-di dolor.

Gui. Ei non t'odia; è sol tua colpa

Solo il talamo infecondo:

Il destino, ah! sol ne incolpa,

Che a ciò trasse il mio Signor;

da huir de estos lugares en que algun día reinaba la paz. Siento mi pecho tan comprimido, que ni siquiera puedo contar con el alivio de las lágrimas.

Coro. (Entre sí.) Como el pájaro presagia en las selvas la tormenta, así la desventura habla á la infeliz Gemma, presagiándola sus infortunios.

Tám. Y no sabes que hoy regresa tu Señor?

Gem. Regresa el conde?

Coro. Rolando nos lo acaba de anunciar.

Gem. Vuelve! oh venturoso instante! Veré á mi esposo; estrecharé en mi seno al héroe, al amante, al único bien de mi corazón! Me hablará de sus hazañas en tanto que yo le renovaré las protestas de mi cariño. El tierno llanto que derramaré al abrazarle será nuevo testimonio de la alegría que inunde mi alma.

Marchad; festejad el regreso de mi esposo.

(Todos se van menos Guido que se retira al fondo.)

Por qué te quedas, Guido? Parece que te agita alguna idea siniestra. Habla.

Gui. Debo hacerlo.

Gem. Debes? Ah Guido! A caso ha sido herido el conde en algun combate?

Gui. No. pero... no tienes ya esposo.

Gem. Qué dices! Quién podrá desatar, sino la muerte, nuestros sagrados vínculos? El cielo nos unió.

Gui. Y el cielo os separa. (Presentándola el acto del divorcio.)

Gem. Un divorcio! Qué he leído! un fuego y un yelo me consumen.

Repudiarme! desventurada! y de que soy rea! Qué culpa se me achaca? Qué ultraje le he hecho? Guido, dime que yo deliro, si no sucumbiré de dolor.

Gui. Él no te aborrece; culpa tan solo á tu estrella. El conde desea un sucesor... él se acreca.

Brama il Conte dare al mondo
Di suo stirpe un successor,
Giunge.

(*si sente*

musica militare che annunzia l'arrivo del Conte)

Gem.

A lui...

Gui.

Non t'è permesso.

Gem.

Impedirmi un solo amplesso?

(*suppliche*)

Gui.

Déi fuggirlo...

Gem.

Ah! crudeltà.

Perchè il Conte scacciarmi? perchè?

Ripudiar mi, avvilirmi così!

Oh d' amore crudele mercè!

Ogni bene per Gemma spari.

Se l' ingrato ti chiede di me

Di all' ingrato che Gemma mori.

Gui:

Dio, quel core che tutto perdè,

Tu consola, tu calma in tal di:

Chi pietade richiese da te,

Mai deluso da te non parti.

(*partono*)

ESCENA IV.

TAMAS con pugnale insanguinato.

Tam.

Dritto al segno vibrasti—Io l' ho ferito (*vol-*
gendosi alla mano che stringe il pugnale)

Là dov' ei mi colpì. Nel mio furore

In fino all' elsa io glielo inmersi in core. (*pianta*

Gemma! che sola sei *il pugnale sulla tavola*)

Luce degli occhi miei,

A te serbò la sorte

L' ontà del tuo Signor, e a me la morte, (*si*
odono suoni che annunziano l'arrivo del Conte)

Giunge, o Gemma, il tiranno.

Fuggi, vien meco unita;

Usciam, tu del Castello, ed io di vita. (*parte*)

SCENA V.

CORO D' ARCIERI.

Lode al forte guerriero, ed onore

Del Re Carlo all' invitto campione;

Delle cento Castella al Signore,

Che l' orgoglio Britanno puni.

Venne un turbo dal freddo Albione,

Ch' eclissava di Francia la stella;

Ma il Signor delle cento Castella

Scese in campo, e quel turbo spari.

- Gem. Corro á su encuentro...
- Gui. No te es permitido.
- Gem. Y se me negará un solo abrazo?...*(Suplicando.)*
- Gui. Huye de tu esposo,
- Gem. Oh crueldad! Por qué se me repudia... por qué se me arroja... por que se me envilece de este modo? Indigno pago á tan fino cariño! toda felicidad acabó para la desventura Gemma. Si te pregunta por su esposa... dile... ingrato!... ha espirado de dolor.
- Gui. Derrama, oh cielo, un bálsamo consolador sobre el corazon de esta esposa afligida! Jamas el que imploró tus piedades te halló sordo á sus ruegos. *(Se van.)*

ESCENA IV.

TAMAS con un puñal ensangrentado.

- Tam. Aseguraste el golpe! Le herí donde el me hi rió. En mi furor lo sumergí en su corazon hasta el puño. *(Ha mirado el puñal y lo clava sobre una mesa.)* Gemma!... tú que eres la sola luz de mis ojos... ah! el destino te prepara la infamia... y á mi la muerte. *(Vuelve á oirse música que indica la inmediata llegada del conde.)* Hé aquí tu tirano... huye... huye conmigo... abandona este castillo funesto, mientras yo me preparo á bajar al sepulcro. *(Se va.)*

ESCENA V.

Coro de ARQUEROS.

Loor al fuerte guerrero... honor al invicto campeón del rey Cárlos; al señor de los cien castillos que humilló el orgullo de los Bretones! Den- sa niebla levantada en la fria Albion eclipsaba el astro de las Galias; el señor de los cien castillos se presenta, y la niebla se desvanece.

SCENA VI.

CONTE e detti.

Qui un pugnale! Chi'l confisse
 A segnai di ria dendetta?
 A mio danno la rejetta
 Forse, ah! forse il consacrò. *(prendendolo)*
 Sangue! Ah! Gemma si trafise? *(spaventato)*
 Guido! Anch' ei m' abbandonò. *(cade su una sedia)*
 Ah! nel cuor mi suona un grido,
 Che mi acusa, che mi dice,
 Calde estinta l' infelice,
 E il consorte la svenò.
 Al mio duol socorri, ó Guido,
 Guido anch' ei mi abbandonò!
Coro. «Noi venimmo a te d' incontro
 »Guido sol saperlo può.

SCENA VII.

GUIDO e detti.

Con. Guido! Io tremo! questo sangue?
 Dimmi? Gemma è morta?
Gui. *(freddamente)* No.
Tutti. *(congioga.)* No.
Con. Ah! la vita già fuggita
 Nel mio seno ritornò.
Coro. Ah! la vita già fuggita
 Nel suo seno ritornò.
Con. Di chi è dunque?
Gui. Di Rolando. *(con dolore)*
Con. Chi l'uccise? come? quando?
Gui. Tamas, disse, e poi spirò.
Con. Ch' ei non fugga: del Castello
 Custodite sien le porte:
 L' assassin fra le ritorte
 Trascinate al suo Signor.
 A mie nozze inaugurate
 Quali anspici di terror.
Coro. Sul reo capo pende morte,
 Ei fia sacro al tuo furor.
 Strascinato fra ritorte
 Fia lo Schiavo traditor.
Con. Un fatal presentimento
 In quel sangue io veggio scritto:
 Del rimorso lo spavento
 Agghiacciar il sen mi fa.
 Io di Gemma ho il cor trafitto,
 E rea pena il Ciel me'n dá.

ESCENA VI.

Dichos, el CONDE.

Con. Un puñal! será signo de atroz venganza? Ah! tal vez mi primera esposa lo destina á mi muerte. (Tomándolo y horrorizado.) Sangre! se habrá quitado ella la vida! Guido! tambien él me abandona. (Se deja caer sobre una silla.) Ah! siento resonar en mi corazon una voz terrible que me acusa de haber sido el asesino de mi esposa.

ESCENA VII.

Dichos, GUIDO.

Con. Guido! yo tiemblo! esta sangre!... Dime ha muerto Gemma?

Gui. No. (Con frialdad.)

Todos. No! (Con júbilo.)

Con. Me vuelves á la vida!

Coro. Ya está mas tranquilo.

Con. De quien es pues esta sangre?

Gui. De Rolando. (Afligido.)

Con. Quién le mató? cómo? cuándo?

Gui. Al espirar pronunció el nombre de Támas.

Con. Que no se nos escape. Custodiad las puertas del castillo. Condued á mi presencia al asesino cargado de cadenas. ¡Funestos auspicios para mi nuevo enlace!

Coro. La segur de la muerte caerá sobre su cuello: el pérfido criminal será víctima de tu furor.

Con. Esa sangre es para mi un presentimiento fatal: acosado por los remordimientos, siento que el corazon se me hiela. Yo he hecho traicion á Gemma, y el cielo me castiga.

- Coro.* Grave, estremo fu il delitto,
Pena estrema il vil ne avrà.
- Con.* Abbia tomba Rolando. O mio fedele, *(Arcieri partono)*
Prode Scndiero mio! Parlami, Guido,
La misera che fé?
- Gui.* Che far potea
La sventurata?
- Con.* Narrami, piangea
In lasciar queste mura?
- Gui.* Ella qui stassi ancor.
- Con.* *(spaventato)* In queste soglie
La prima sposa, e la novella moglie :
Così il cenno eseguisti? *(sdegnato)*
- Gui.* Solo quest'oggi guiunse
Fra noi Rolando.
- Con.* Ah! fa che tosto parta
Questa donna infelice e perigliosa ;
L'altra attendo fra poco....
- Gui.* Un'altra sposa?
Perdona, e di: dal punitor rimorso
Chi assolver ti potrà?
- Con.* Mille ragioni,
E l' infecondo nodo,
Necessità d' un successor, l' espresso
Voler del Re.
- Gui.* Vi aggiugi, e sta, se il puoi,
Dal non fremerne in core,
Altra ragion più forte.
- Con.* E quale?
- Gui.* Amore.
- Con.* Oh va! Fa ch'ella parta, e che non sappia
Del suo Schiavo fedel qual sia la sorte.
- Gui.* Ti ricorda, Signor, nel giudicarlo,
Ch' egli orfano straniero,
Senza difesa è qui.
- Con.* Son Cavaliero. *(partono.)*

SCENA VIII.

SALA DI GIUSTIZIA.

CORO D'ARCIERI, TAMAS, e GUIDO.

- Coro. I.* Assassino, che il ferro immergesti
In quel cor, che giammai non tradi:
Morir devi, gl'istanti son questi
Che t'avanzan dell' ultimo di
- II.* Il supplizio all'infame s'appresti,
Che da vile quel prode ferì,
- Tam.* Sciagurati! cessate.

- Coro.* Grave ha sido el asesinato; grande será la pena.
- Con.* Que den sepultura á Rolando. Fiel y valiente escudero mio! (*Parten los arqueros.*) Díme, Guido, qué hizo esa infeliz?
- Gui.* Qué habia de hacer, Señor!...
- Con.* Lloraba cuando dejaba estos muros?
- Gui.* Está todavía en el castillo.
- Con.* Cómo? (*Admirado y confuso.*) En estos muros mi antigua muger y mi nueva esposa? Así cumples mis órdenes! (*Con indignacion.*)
- Gui.* Rolando acaba de llegar....
- Con.* Ah! Que parta al momento esa muger infeliz y peligrosa. Espero dentro de poco.
- Gui.* Y quién podrá librarte del peso de los remordimientos?
- Con.* La infecundidad de mi tálamo, la necesidad de un sucesor, la espresa voluntad del Monarca.....
- Gui.* Dí también, si puedes decirlo sin estremecerte, que háy otro motivo mas poderoso.
- Con.* Cuál?
- Gui.* Amor.
- Con.* Vete Guido, que parta mi esposa, y que ignore el destino que se prepara á su fiel esclavo.
- Gui.* Acuérdate al juzgarlo, señor, que es extranjero, y que no tiene quien lo defienda.
- Con.* Soy caballero. (*Se van.*)

ESCENA VIII.

Sala de Justicia. Coro de ARQUEROS, TAMAS, GUIDO.

Coro. I. Asesino que clavaste el puñal en aquel corazón siempre fiel, debes morir. Estos son los últimos instantes del postrimero día de tu vida.

II. Apróntese el suplicio para el infame que hirió vilmente á Rolando.

Tam. Miserables! callad...

Gui. Silenzio,
Ecco giunge il Signor di Vergy.

SCENA IX.

Il CONTE e detti, indi DAMIGELLE, e GEMMA.

- Con. Infido Saraceno!
Alla mortal contesa, onde uccidesti
Il mio prode Scudier, qual fu cagione?
- Tam. L' odio, che per dieci anni
M' arse sepolto in seno:
odio sai tu che sia
D' un Arabo nel cor? Inferno è l' odio.
Che dissipato è a stento
Col sangue vil dell' inimico spento.
- Con. Onde di tanta rabbia in te sorgente?
- Tam. Ei mi Feri, mi tolse
E padre, e libertà.
- Con. Nè il volger d'anni
Così atroce pensiero
Cancellò dalla mente?
- Tam. Arabo io son, e l'ebbi ognor presente.
Del suo, del viver mio l' ora suprema
Oggi segnò il destin, Osò l' audace
Provocar l' ira mia. Trafitto ei giace.
- Con. Ne' barbari tuoi modi
Il tuo stesso furor mi fa pietade.
Lascia queste contrade,
Torna ne' tuoi deserti. Ecco dell' oro, *(gli
Parti. gettò una borsa)*
- Tam. Partir non posso.
- Con. Questi luoghi lasciar che tu destesti
Perchè non vuoi? *(sorpreso.)*
- Tam. Vuole il destin ch'io resti.
- Con. Che mai qui ti trattiene?
- Tam. Il mio destino.
- Con. Favella.
- Tam. E' mio secreto!
- Gui. Io l' indovino.
A novella vendetta hai tu serbato
Il pugnol che s' offerse a' sguardi miei.
Un altro uccider brami.
- Tam. Equel tu sei.
- Con. Tigre uscito dal deserto, *(S' alza con impeto.)*
D' uman sangue sitibondo,
Tu morrai chè più non merti
Nè clemenza, nè pietà.
Strascinate il furibundo *(agli Arciere)*
Dove morte e infamia avrà.

Gui. Silencio! aqui llega el Señor de Vergi.

ESCENA IX.

Dichos y el CONDE: despues GEMMA y DAMAS

Con. Infiel Sarraceno; cual fué la causa de la fatal contienda en que mataste á mi valiente escudero?

Tam. El odio que hace diez años ardia oculto en mi corazon. Sabes tu lo que es odio en un pecho africano? Es un incendio infernal que apenas ha podido mitigarse con la sangre vil de mi enemigo.

Con. Y de qué dimanaba ese furioso encono?

Tam. El me hirió, me robó un padre, mi liberfad...

Con. Con el transcurso del tiempo debieran haberse amortiguado tus resentimientos.

Tam. Soy árabe, y mi pasion predominante es la venganza. El destino decretó para hoy su muerte y la mia. Osó en su audacia provocar mi furor, y lo maté.

Con. En medio de la bárbara atrocidad de tus mis- mos furores me causas compasion. Deja estos pais- ses: vuelve á tus desiertos: hé aqui oro suficiente.... Parte al momento. *(Le arroja una bolsa con mo- nedas.)*

Tam. No me es posible.

Con. Y por qué no quieres abandonar un suelo que detestas? *(Sorphehido.)*

Tam. Porque mi destino me manda quedarme.

Con. Que es, pues, lo que aqui te detiene?

Tam. Ya lo he dicho: mi destino.

Con. Esplicate.

Tam. Es un secreto que pertenece solo á mi.

Con. Lo penetro. Guardas el puñal ensangrentado que ofreciste á mis ojos para instrumento de una nue- va venganza. Quieres asesinar á otro...

Tam. Y ese eres tú.

Con. *(Levántandose impetuoso.)* Tigre escapado del desierto, sediento de la sangre de los hombres, morirás: ya no eres digno de compasion ni clemen- cia. Apartad de mi vista á esa fiera; arrastradla á un infame suplicio. *(A los Arqueros.)*

- Tam.* Libertà mi diede e vita
Nell' Arabia un Dio possente.
Tu mi uccidi, e pria rapita
Mi hai, fellon, la libertà.
La bestemmia del morente
Il tuo nome infamerà.
- Con.* Sia quel reo sospeso al laccio.
- Tam.* Assassini! A questo braccio.....
(*prende un ferro da un Arciero*)
- Tutti* Morte.
- Tàm.* Io libero morirò. (*per uccidersi*)
- Dam.* Grazia! (*escendo da una porta*)
- Coro.* Morte!
- Dam.* Grazia!
- Tàm.* No.
- Gem.* Vivi.
- Con. Arc.* Gemma!
- Tàm.* Ah! sí: vivrò.
(Un suo sguardo; ed un suo detto
Questo braccio disarmò:
Fuggi l'ira dal mio petto,
E l'amor vi ritornò.)
- Gem.* (Ciel, date sia benedetto
Quanto a dirgli imprenderò:
Tu riaccendi nel mio petto
Quell'amor che mi giurò.)
- Con.* (Ah! di Gemma il mesto aspetto
Sostener com'io potrò!
Cento affetti in un affetto
Qui la sorte combinò.)
- Gui. Cori.* Dio di pace, in questo tetto,
Dove Amore un dì regnò,
Fa che torni quell'affetto
Che discordia allontanò.
- Gem.* Mio Signor, non più mio sposo:
Se la morte a me giurasti,
Una vittima ti basti,
Due svenarne è crudeltà.
Salva Tamas.
- Con.* Ei vivrà.
- Tàm.* (Per me prega l'infelice,
Non per lei.)
- Con.* Va, ti perdòno. (*a Tamas.*)
Benchè vita ei più non merti, (*a Gem.*)
Salvo ei sia, giacchè il bramasti;
Di sua vita a te fo dono,
E un addio.... (*per partire*)
- Gem.* Se un dì mi amasti,
Se, crudele, or non mi sprezi,
Deh! mi ascolta.

Tam. Un Dios poderoso me dió en Arabia la vida y la libertad: tú me matas, inicuo, despues de haberme tiranizado; mi maldicion, al exhalar el último aliento, infamará tu nombre.

Con. Llevadle.

Tam. Asesinos... mi brazo... (Tomando la espada de un Arquero.)

Todos. Muerte!

Tam. Si: pero moriré libre! (Va à matarse.)

Dam. Perdon! (Ahora se presentan en la escena.)

Coro Muerte!

Dam. Perdon!

Tam. No!

Gem. Vive.

Con. Coro. Gemma!

Tam. Si: viviré. (Sus ojos... sus palabras desarman mi brazo: mi cótera se calma, porque el amor me mata.)

Gem. (Inspirame oh cielo, las palabras que debo dirigirlle! vuelve á encender en su pecho el amor que me juró en días mas felices!)

Con. (Cómo sufrir la presencia de esta desventurada? Cien afectos combaten á un tiempo mi corazon sobresaltado!)

Gui. Coro. Dios de paz! que vuelvan á reinar en estos muros la concordia y el amor, como reinaron antes!

Gem. Señor.... pues que ya no debo llamaros esposo; si has jurado mi muerte, baste á saciar tus furoros una víctima sola. Sacrificar dos sería demasiada crueldad. Salvad á Támas.

Con. Le perdono.

Tam. (Por mi suplica la infeliz, no por ella!)

Con. Si, le perdono. Aunque no merecia vivir, viva, pues lo quieres, y sepa que te debe su perdon. A Dios.... (Va à marcharse.)

Gem. Si me amaste alguna vez, sino eres tan cruel que me desprecias, óyeme, por piedad!

- Con. E che dir vuoi
Gem. Che uua Gemma oggi tu sprezi,
Ch'è maggior de' Stati tuoi?
Con. Fu destin.
Gem. Hai tu deciso?
Dunque è ver?
Con. Da te diviso
Mi ha fatal necessità.
Tam. (Cor di smalto!)
Tutti. Oh crudeltà!
Gem. E l'altare, e il sì fatale;
E quel Nume che invocasti,
Tutto, di? tutto scordasti?
Tutto?...
Con. Tutto omai fini.
Gem. Conte: ah! no, non dir così
Tam. (Sconoscenza!) *piangendo ai piedi del Con.* (si getta)
Cori, Gui. (Infausto di!) (il Con. la rialza)
Gem. Di ch'io vada in Palestina
Scalza il piede a sciorre un voto;
Non v'è lido sì remoto
Dove Gemma non andrà.
Ah; non far ch'io malédica
Questo Sol, per mia sventura,
Che seconda la natura
E che sterile mi fa.
Tam. (Non si scuote, non si piega,
Come scoglio in mar ei sta.)
Gui. Arc. Per la misera, che prega,
Non ha senso nè pietà.
Con. (Mai non parvé agli occhi miei
Così bella ed innocente,
Io calpesto, sconoscente,
L'innocenza e la beltà.)
Basta, o Gemma... ah! ch'io non posso...
Gem. Parla... dimmi... ah! sei commosso? (gridando
con gioja, e baciandogli la mano)
Una lacrima amorosa
Sulla mano mi piombò.
Tutti. Quella lacrima pietosa
Scese, e Gemma trionfò. (suoni lontoni.)
Gui. Ma qual suon?
Con. Ah! la mia sposa. (per
Tutti. La sua sposa!... oh tristo evento, partire)
Che la gioja dissipò.
Gem. Fui tradita... ah, disleale!
D'ogni dritto insultatore.
Vil spergiuro, il mio furore
Oggi apprendi a paventar.

Con. Qué quieres decirme?

Gem. Reveláme cual es la caus verdadera de tu des-
amor.

Con. El destino.

Gem. Y tu decision será irrevocable?

Con. Me separa de ti una necesidad fatal.

Tam. (Corazon de mármol!)

Todos. Qué crueldad!

Gem. Y no temes aparecer perjuro ante el númen
que invocaste cuando me ofreciste en los aítares
el anillo nupcial, y proferiste aquel si funesto!

Con. Debo olvidarte para siempre.

Gem. Ah! nó! (*Se arroja llorando á los pies del Conde.*)

Tam. (Oh ingratitud!)

Gui. Coro. Dia funesto. (*El Conde la levanta.*)

Gem. Mándame que parta á Palestina á cumplir un
voto: iré, desnudo el pie, á visitar aquellos sagra-
dos lugares: iria tambien del mismo modo has-
ta los mas remotos confines del mundo. Ah! no
me hagas maldécir este sol benéfico que fecunda
la naturaleza y que solo á Gemma hace estéril!

Tam. (Inmóvil, insensible, como la roca en medio de
un mar agitado, cierra los oídos á las plegarias de
su infeliz esposa!

Gui. Coro. No se compadece de la infeliz, que humilde le
ruega.

Con. (Jamás su inocencia y su beldad me interesaron
tanto. Ingrato! Yo atropello bárbaramente los de-
rechos de la hermosura y la virtud.) Basta, Gem-
ma... no puedo mas...

Gem. Habla.... dime.... ah! te conmueves! (*Con júbilo
besándole la mano.*) Una lágrima de amor ha hume-
decido mi mano.!

Todos. Gemma triunfa! (*Música lejana*)

Gui. Qué acentos?...

Con. Llegá mi esposa. (*Vá á marchar.*)

Todos. Su esposa! Oh desgracia que desvanece nues-
tra alegría!

Gem. Infiel! me has hecho traicion! Has insultado to-
dos mis derechos. Perjuro, aprende á temer mis
furores. La venganza se ha apoderado de mi co-
razon: no hay quien te libre de mi indignacion
furibunda.

Nel mio cor dal tuo sprezzato,
La vendetta ha sede e regno:
Dalle furie del mio sdegno

Con.

Nessun Dio ti può salvar,
Me non cangia, o sciagurata,
Vano sdegno, e vil lamento,
Io disprezzo, e non pavento
Il tuo vano minacciar.

Vanne alfin, nè sia destata
L'ira, ond'io già colmo ho il petto:
Un tuo sguardo, un moto, un detto
La potrebbe suscitar.

Tam.

(Una furia ho nella mente,
Un demonio che mi grida,
Ch'io l'atterri, e l'empio uccida,
Tanto oltraggio a vendicar.

Oh iufelice! i tuoi bei giorni
Fur consunti, fur distrutti:
Avilita e in odio a tutti
Solo a me ti puoi fidar.)

GUL. e CORI.

Dall'abisso uscì la fiamma:
Fu Discordia, che l'accese:
Qui scoppiò di rie contese
Nuovo inferno a suscitar.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

Con. Ni los ruegos ni las amenazas pueden hacerme ceder: desprecio tus furores. Sal de este castillo: no provoques mi cólera, que una mirada, una palabra pudiera suscitarla, y serte funesta.

Tàm. (Inícuo, si debo prestar oídos á las inspiraciones de mi agitada fantasía, yo vengaré la ofensa de tu esposa derramando tu sangre! Infeliz mujer! pasaron para tí los días de la felicidad: odiada de todos, envilecida á los ojos de todos, solo puedes fiar tu venganza á mi brazo!)

Gui, Coro.

Arde la tea de la discordia, y prende en nuestros corazones su llama infernal! Estalla sobre nuestras cabezas la tormenta horrorosa que amenaza confundirnos!

FIN DEL ACTO PRIMERO.

ATTO SECONDO.

SCENA I.

Sala, come all'atto primo, scena prima.

CORO DI CAVALIERI, e di DAMIGELLE che ricevono IDA.

- Dam.* **C**ome Luna, che al tramonto
Lascia il Cielo in notte oscura,
Gemma usciva; e queste mura
Lasciò al pianto ed al dolor.
Ma tu giungi, e al par del Sole
Ne discacci ogni squallor.
- Cav.* Come Sol, che selve e monti
Al suo nascer tutto abbella,
Giungi tu, del sol più bella,
Qui discaccia ogni squallor.
- Ida.* Mi suonan pianto così mesti acenti.
Cessate, deh! cessate, e la mia gioja
Per voi non si confonda
Col misero destino. Assai per essa
Il cor mi palpità.
- Coro.* Vergy s'appressa.

SCENA II.

Il CONTE e detti.

- Con.* Ida, diletta sposa! - Oh! dammi ancora
Che al sen ti stringa, e che da te pur oda
Siccome all'amor mio l'amor risponda
Che a me ti strinse.
- Ida.* Immensamente io t'amo,
T'amo, si t'amo
Quanto un cor mai lo possa.
- Con.* (*l'abbraccia con affezione*) Alcun riposo
Dal camin lungo or prendi; e voi, fedeli, (*alle*
Voi la scorgete in più tranquilla stanza. *Dam.*)
In breve io ti raggiungo.
- Ida.* Ah! si; traffretta:
Di pace ha d'uopo, e da te il cor l'aspetta.
(*parte colle Dam. scortata dal Con. sino sul limitare*)
- Con.* Congiunti, Cavalier', qui senza fasto
All'imeneo novello

ACTO SEGUNDO.

ESCENA I.

Sala como en la primera del primer acto.

Coro de DAMAS Y CABALLEROS que reciben á IDA.

Coro. **C**omo al desaparecer la luna deja en oscuridad la tierra, así Gemma al abandonar este castillo nos dejó entregados al llanto y dolor.

Cab. Pero tu, semejante al sol de oriente que ilumina y embellece á nuestros ojos la naturaleza, disipas con tu presencia las tinieblas de tan triste noche.

Ida. Me afligen vuestros desconsolados acentos. Cesad, cesad y no perturbeis mi alegría con el recuerdo lastimoso de la olvidada esposa. Bastante sufrió por ella mi corazón.

Coro. Vergy se acerca.

ESCENA II.

Dichos, el CONDE y séquito.

Con. Ida! amada esposa! Concédeme que te estreche tiernamente sobre mi pecho, y que oiga de tu boca las dulces protestas de un amor tan fino como el que yo te profeso.

Ida. Te amo cuanto es posible amar: te amo con toda la ternura de mi corazón.

Con. (*Abrazándola afectuosamente.*) Es preciso que descanses de tu largo viage. Conducidla vosotras á estancia en que pueda estar mas tranquila. (*A las Damas.*) Te sigo al momento.

Ida. Ven, sí, ven. Mi corazón necesita de paz, y la espera de ti. (*Se va con las Damas. El Conde la acompaña hasta la puerta.*)

Con. Caballeros, deudos y amigos, os he convocado aquí, bien que sin fausto, para que seais testigos

Testimoni vi chiesi. Ogni splendore
Fora insulto al dolore
Della rejeta.

SCENA III.

GUIDO, e dett'.

Con. Oh, Guido! Ancor qui sei?
Nè t'affrettasti?...

Gui. Ingombre eran le vie
D'accorrenti al castello, e stimai quindi
Non esporre al periglio
Del dilegio comun quella infelice;
E se di Gemma ancor parlar qui lice...
Con. Che chiedi? parla...

Gui. Il pegno di tua fede
Per me ti rende, e lagrimando disse:
Torna al mio sposo: ah! torna
Questo anello nuzial, digli che lieto
Non egli andrà del suo novello Imene;
Che il suon delle mie pene
Come stridor di folgore
Dovunque il seguirà; che'io l'amo ancora
Come un tempo l'amai; che ancor l'adoro;
Ma che...

Con. Deh! taci... o qui d'affanno io moro.
Ecco il pegno che'io le porsi!...

Pegno, oh Dio! d'eterna fede!
Io la infransi... Oh rìa mercede
Al suo fido intenso amor!
Quanti sveglia in me rimorsi!
Questo muto accusator.

Deh! per sempre a me tu cela;
Dolce amico, il triste anello:
Luce infausta vien da quello
Al mio sguardo ed al mio cor,
Qual di face che altrui svela
D'una tomba lo squallor.

Cav. Ti renda Iddio propizio
Padre di cara prole;
E in quella prole ai posterì
Il genitor vivrà.

Con. Questa soave immagine
Calma i miei spirti, e parmi
Veder s'ereno splendere
Il tempo che verrà.
Se il Ciel consente arridermi,
Se padre udrò chiamarmi,
Un giorno di letizia
Il viver mio sarà:

de nueva union, cualquiera demostracion de alegría fuera un insulto para mi antigua esposa.

ESCENA III.

Dichos, GUIDO.

Con. Aun estás aquí, Guido? no te apresuraste?

Gui. Todas las avenidas del Castillo estaban llenas de gente, y no quise esponer á un peligro... Ah, Señor, si es licito hablaros una sola palabra de la desventurada Gemma...

Con. Qué solicitas?

Gui. Ella te devuelve la prenda de tu amorosa fé. Inundados sus ojos en lágrimas, me dijo: entrega á mi esposo este anillo nupcial: asegúrale que no brillará el regocijo en su nuevo himeneo: que mi amor ultrajado le perseguirá por todas partes: que aun le amo como le amaba en otro tiempo: que aun le adoro y sin embargo...

Con. Sella tu lábio, ú moriré de dolor en este instante. Si: esta es la prenda de mi cariño; la garantía de mi fidelidad. Yo he quebrantado mis juramentos, y he pagado su ternura con la mas bárbara ingratitud... Mudo acusador de un crimen imperdonable, tú acreces, tu haces mas terribles mis remordimientos! Querido amigo, ocúltame para siempre este anillo fatal: sus luces reflejan con resplandor infausto en mis ojos y en mi desolado corazón, como la tea humeante que arde delante de una tumba.

Cab. Concédate el Eterno prole numerosa, y que en ella se trasmita tu heroico nombre á la posteridad.

Con. Si: esa grata ilusion tranquiliza mi espíritu, y me presenta un venturoso porvenir. Si el cielo me es propicio; si resuena alguna vez en mis oidos el dulce nombre de padre brillará la alegría mas pura en mis últimos dias.

Gem. Gemma in felice! un raggio
Perte vibrava il sole;
Ma di più dense tenebre
S'è ricoperto già. (*partono tutti.*)

SCENA IV.

CAMERA TERRENA che mette in un delizioso Giardino.

IDA, e DAMIGELLE

Coro Vieni, o bella, e ti ristora
Nell'idea de' tuoi piacer,
Sien più belli-dell' Aurora
I no-velli- tuoi pensier.
Ida. A voi grata pur son, dillette amiche.
Sola io chieggo restar: ite per poco. (*il Coro parte.*)
Dolce l' aura qui spira, ameno é il loco:
Qui del lungo cammino (*siede*)
Riposo avrò! Quale del mio destino
Qual la metà sarà?

SCENA V.

GEMMA esce con precauzione non veduta da IDA.

Gem. (La mia rivaie!)
Ida. (Incerta io son!)
Gem. (Parla fra sè! Che dice!)
Ida. (Ida, saai felice?)
Gem. (Quanto è misera Gemma.)
Ida. (Gli è ver che il Conte m' ama!...)
Gem. (Ei l' ama? Oh gelosia!)
Ida. (Ma un' altra amaba un di.)
Gem. (*sopirando*) Pur troppo! Oh Dio!
Ida. Chi è mai? Ah! che vegg' io?
Gem. Io fui di Gemma ancella.
Ida. Di Gemma? (*con sorpresa.*)
Gem. (In Arles... mi ricordo è quella?)
Ida. Tra le altre te non vidi. (*con contegno.*)
Gem. Qui mi rattenne il pianto.
Ida. Questo lugubre ammanto-oggi contrasta
Collo splendor della mia Corte.
Gem. E' questa
Convènevole vesta al nero stato
Del dolente mio core.
Ida. Io mal vi reggo:
Se ami la tua Signora,
Va la raggiungi.
Gem. (*con mistero.*) Non è tempo ancora.

Gui. Gemma infeliz! Aun vislumbraba yo un rayo de esperanza para tí; pero ya me es forzoso renunciar á todo consuelo. (Todos se van.)

ESCENA IV.

Sala baja que comunica á un jardín.

IDA Y DAMAS.

Coro. Ven, hermosa, complácete en la idea de tu felicidad.

Ida. Os estoy agradecida, amigas mías. Deseo quedarme sola un instante. (*Se van las Damas.*) En este ameno sitio se respira un aire embalsamado, delicioso. Ah! Cual será mi suerte!

ESCENA V.

IDA, GEMMA, que sale con precaucion y sin ser vista de la primera.

Gem. (Mi rival.)

Ida. Horrible incertidumbre!

Gem. (Habla entre sí. Qué dice?)

Ida. Ida ¿serás feliz??

Gem. (Tanto como Gemma desgraciada.)

Ida. Será cierto que me ama el Conde?

Gem. (Qué la ama!... Oh! Cielo!)

Ida. Pero antes amaba á otra.

Gem. (*Suspirando.*) Sí, la amaba!

Ida. Quién?... qué veo!

Gem. He sido dama de Gemma,

Ida. De Gemma?

Gem. (En Arles... Sí: lo recuerdo... Es ella!) (*Con sorpresa.*)

Ida. (*Conteniéndose.*) No te ví entre las otras.

Gem. Mi afliccion no me lo permitia.

Ida. Esa lúgubre vestidura contrasta hoy poco agradablemente con el esplendor de mi córte.

Gem. Es trage que conviene á mi dolorosa situacion.

Ida. No puedo mas! Si amas á tu señora tanto como demuestras, debes ir á unirme con ella.

Gem. Todavía no es tiempo. (*Con misterio.*)

Ida. Qual mai sospetto, o Cielo! (turbatissima.)
Uscir da queste soglie
A te chi vieta?

Gem. Di vergy la moglie.

(Ida per fuggire, Gem. la raggiunge, l' afferra per un braccio, la trascina innanzi con tutta la rabbia, e dice sotto voce.)

Non fuggir, chè invano il tenti,
Rea cagion de' mali miei,
D' Arles tu più non rammenti
Quelle feste, e quei tornei?
Ne tu ignori, o seduttrice?
Questo è il guardo che rendea
Te beata, me infelice,
E il mio sposo un traditor.

Ida. Quale affronto? (con rabbia)

Gem. A te dovuto.

Ida. Io punirti... (con voce alta)

Gem. (con pugnale) Taci.

Ida. Ajuto!

Conte!

Gem. Taci

Ida. Ah!

Gem. Taci! o ch' io...

SCENA VI.

CONTE e dette,

Con. Gemma!!! (con terrore)

Gem. (con fermezza) Indietro!

Con. Ferma!!!

Ida. Oh Dio!

Il Con., preso dall' ira smela la spada per avventarsi à Gem.)

Gem. Se ti avazi io qui la uccido.

Con. Questo ferro...

Gem. Un passo, un grido

E' a lei morte.

Ida. Cielos! Qué sospecha! (Con gran turbacion.)
Y quién te impide salir de este Castillo?

Gem. La esposa del Conde de Vergy. (*Ida quiere huir, Gemma la alcanza, y cogiéndola del brazo la arrastra al proscenio, y con voz reprimida y colérica dice:*)

No huyas, no: en vano lo intentarías; tú eres la causa, infame, de todos mis pesares, no te acuerdas ya de las fiestas y torneos de Arles? No me conoces? He aquí la que quiso hacerme infeliz, y la que hizo traidor á mi adorado esposo.

Ida. Oh afrenta! (*Furiósa.*)

Gem. La mereces.

Ida. Sabré castigarte. (*Alzando la voz.*)

Gem. Calla! (*Sacando un puñal.*)

Ida. Socorro! Conde!

Gem. Calla!

Ida. Ah!

Gem. Calla, ó sino!...

ESCENA VI.

Dichas, el CONDE.

Coro. Gemma! (*Aterrorizado.*)

Gem. Retírate! (*Con firmeza.*)

Con. Detente!

Ida. Eterno Dios! (*El conde empuña iracundo su espada y la desnuda contra Gemma*)

Gem. Si das un paso muere aquí.

Con. Mi espada sabrá...

Gem. Un movimiento, una palabra es su sentencia de muerte.

- Con. Ah no!!!
- Ida. (*piangendo*) Pietà!!!
- Con. Ecco io cedo ol tuo comando; (*comosso*)
Parla, inponi.
- Gem. A terra il brando.
- Con. Questo braccio inerme è già (*gettandolo.*)
- Gem. E' dessa in mio potere.
E in questa mano è morte:
Alla ragion del forte
Ciascuno obbedirà.
- Con. Ti obbedirò, crudele!
Placa lo sdegno intanto: (*indicando Ida*)
Disarmi almen guel pianto
Cotanta crudeltà.
- Ida. Morte dagli occhi spira...
Se non m' aita il Cielo,
Nel sangue mio quell' ira
La cruda spegnerà.
- Gem. Odi me, iniquo.
- Con. Io taccio.
- Gem. L'indissolubil laccio.
Sciolto dal Ciel dicesti,
Tu libertà mi désti.
E torno a libertà.
- Con. Libera sei.
- Gem. (*Spergiuro!*)
Altrui la mano e il core
Darò
- Con. Sì
- Gem. (*Traditore!*)
Al mio fratel tu scrivi
Che venga e mi riprenda.
- Con. Sì, scrivo...
- Gem. (*Oh gelosia*)
Mallevador chi fia
Di tue promesse?
- Con. Onore.

- Con. Ah, no!
- Ida. (Llorando) Piedad!
- Con. Cedo á tus deseos. Habla, qué quieres? (Conmovido.)
- Gen. Arroja ese acero.
- Con. Ya estoy desarmado. (Tira la espada.)
- Gen. Ella está en mi poder; el puñal en mi mano; el triunfo será del mas fuerte.
- Con. Yo te obedeceré, cruel; pero aplaca tu indignacion: calme el llanto de Ida tu furor iracundo.
- Ida. Leo mi muerte en sus ojos. Si el cielo no me socorre seré víctima de su celosa rabia!
- Gen. Oyeme hombre inícuo!
- Con. Y bien?
- Gen. El cielo á tu ruego ha desatado nuestros vínculos que debieran ser indisolubles. Tu me das libertad yo lo acepto.
- Con. Libre eres, pues.
- Gen. (Perjuro.) Yo daré á otro mi mano y mi corazon.
- Con. Sí.
- Gen. (Traidor.) Escribe á mi hermano para que venga y me lleve consigo.
- Con. Lo haré.
- Gen. (No puedo contenerme!) y quién me asegura del cumplimiento de tus promesas?
- Con. Mi honor.

Gem. Mallevador migliore
Nelle mie mani or sta.
Sien chiuse queste porte,
E su costei stia morte
Garante del tuo giuro.
Or esci.

Ida. Ah no...

Con. Tu... vuoi?

Ida. Morir sugli occhi tuoi.

Ch'io possa almen.

Con. Me uccidi

Ma lei risparmi!! lei!!!

Gem. Tanto tu l' ami?

Con. Ah, ida'

Gem. La morte dell' infida,

La morte tua serà.

SCENA VII.

*TAMAS, e detti. Tamas, senza essere veduto, disarmava Gemma.
Ida abbraccia il Conte.*

Gem. Quella man che disarmasti

Ti diè vita, o schiavò ingrato,

La tua destra, o sciagurato,

La vendetta or mi rapi.

Nel piacer de' vostri amplessi,

Vi percuota un Dio sdegnato:

Come il Ciel d' averti amato.

Mi percosse e mi puni.

Tam. Nel rimorso dell' infido

Forse lieta un dì sarai,

Nella pena esulterai

Di quel vil che ti tradi.

Fuggi, fuggi! omai t' invola,

Vieni; usciam da queste porte:

Qui, ove regna infamia e morte,

Fin di luce è muto il dì.

Con. Oh qual gioja! A queste braccia

Ti ritorna un Dio pietoso,

Si, quel Dio, che del tuo sposo

Gem. Mejor fianza es la que tengo ahora en mis manos. Cíerrense las puertas: sal tu de aquí, cumple tu palabra, y piensa que me respondes con la vida de esta miserable!

Ida. Ah, no!

Con. Y tu... quieres?

Ida. Morir á tus ojos. Que pueda al menos...

Con. Mátame, pero no ofendas á esta desgraciada. No la ofendas!!!

Gem. Tanto amas?

Con. Ah, *Ida!*

Gem. Su muerte será la tuya, hombre falaz!

ESCENA VII.

*Dichos, TÁMAS, sin ser visto, desarma á Gemma.
Ida abraza al Conde.*

Gem. A esta mano que desarmas debes la vida, ingrato esclavo, y hoy es tu mano quien impide mi venganza. Lance el eterno un rayo que os aniquile en medio del placer de vuestros abrazos sacrílegos, ya que el cielo mismo hirió en su cólera mi corazón, castigando el exceso de mi ternura amorosa!

Tám. Tal vez te gozarás un día en los remordimientos del infiel, en los tormentos del vil que te hace traicion. Huye, huye, abandonemos este castillo; aquí triunfan la infamia y la muerte, y hasta la luz del sol se empaña con la niebla envenenadora de los crímenes.

Con. Oh alegría! Un Dios piadoso te vuelve á mis brazos, aquel Dios que aceptó mis ruegos y quiso enjugar mis amargas lágrimas. Calma

Vide il pianto, e il prego udi.
Or ti calma, or t' asicura,
Che son tuo, che mia sarai:
Vieni all' ara, è tempo omai
Di punir la rea così.

Ida. Ah! se mio, se tua son io,
Ogni affanno è già svantio :
Ci congiunga il Sacro rito,
Come amor nostr' alme uni.

(partono per
lati opposti)

SCENA VIII.

SALA GOTICA con finestra in mezzo da aprirsi. E notte.
La scena è rischiarata da una lampada posta in mezzo della stanza.

CAVALIERI, DAMIGELLE, il CONTE ed IDA
che scendono at Tempio.

Dam. D' Ida è pari la beltà
Dell' Aprile al più bel dì

Cav. Cavalier Francia non ha
Che s' eguagli al gran Vergy.

Tutti. Se l' innene annoderà
Quei due cor' che amore uni,
Y valore e la beltà
Fian congiunti oggi così.

(partono tutti)

SCENA IX.

GEMMA sola esce sospettosa e si ferma sul limitare della porta.

Tutto tace d' intorno, e sol rischiara
Della notturna face un debil raggio
Queste negre pareti.
Per me che divenisti
Castello di Vergy? Ma vien lo Schiavo
Che tradir mi potè.

SCENA X.

TAMAS, e detta.

Tam.

Gemma.

Gem. (per partire

(Si eviti.)

tu inquietud. Yo soy tuyo, tu serás mía. Ven al altar, y mis nuevos juramentos castiguen hoy la osadía de esta desenfadada muger.

Ida. Ah! si tu eres mío, si yo soy tuya; terminaron mis pesares. Que la bendición del cielo asegure nuestra union, como amor unió ya nuestros corazones! (*Parten por parags opuestos*)

ESCENA VIII.

Sala gótica con ventana practicable en medio. La escena está alumbrada por una lámpara.

DAMAS, CABALLEROS, que con el Conde é Ida bajan al templo.

Dam. La beldad de Ida es como el dia mas hermoso del florido abril.

Cab. No hay en Francia ningun caballero que pueda compararse con el gran Vergy.

Todos. Al unir el sagrado himeneo dos corazones que ya unió el amor, quedan enlazados con vínculos indisolubles el amor y la belleza. (*Se van.*)

ESCENA IX.

GEMMA sola, va á salir presurosa y se detiene en el dintel de la puerta.

Todo es silencio al rededor de mí. Un debil rayo de nocturna luz refleja solo sobre estos ennegrecidos muros. Qué eres ya para una desventurada, famoso castillo de Vergy? Ah! Este es mi esclavo... el traidor...

ESCENA X.

Dichos, TÁMAS

Tám. Gemma!

Gem. (Huyamos.) (*Vá á marcharse.*)

- Tam.* Che Gemma m' abborrisca, io, no, non merto.
- Gem.* Mal genio del deserto,
Che puoi chieder da me?
- Tam.* (con mistero) Gemma, fuggiamo.
- Gem.* Fuggir! Dov'è quell' empio?
- Tam.* A Giurar nuova fede ei mosse al Tempio.
- Gem.* Al Tempio!!! Ah no, tu menti.
- Tam.* Gl'Inni al tuo Dio non senti? (trascinandola al
T'appressa e mira.... verone)
- Gem.* Tamas, tu mentisci.
- Tam.* Mira! dischiuso è il Tempio, impallidisci.
- Gem.* Non è ver, non è quel Tempio (guardando colpita)
Schiuso a rito nuziale:
Non può a Dio, non può quell' empio
Nuovo giuro proferir.
Ogni sposa al si fatale
Ei vedrebbe inorridir.
- Tam.* Che più sperì? Il nodo è infranto:
Ardon già novelle tede:
Non d' affanno, non di pianto,
Tempo é questo di fuggir.
Se a te stessa non dai fede
E delirio il tuo martir.
- Gem.* Ah voliamo a rovesciare (per avviarsi)
- Tam.* (trattenendola) Quegli altari
Han per Tempio l'Universo:
Are ardenti son quei cori....
Chi li spegne? Chi li atterra?
- Gem.* Cielo e Inferno or mi fan guerra.
Che farai, tu Gemma, intanto?
- Tam.* Ora questa non di pianto
Questa é l' ora...
- Gem.* (disperatissima) Di morir.
Me tu svena, e poi mi lascia
Corpo esangue in queste soglie;
Vegga l' empio, e la rea moglie,

Tám. Ah! No merezco que Gemma me aborrezca.

Gem. Mal genio de los desiertos, qué pretendes?

Tám. (*Misterioso.*) Huyamos juntos!

Gem. Huir juntos. Dónde está mi esposo?

Tám. En el templo celebrando su nuevo matrimonio.

Gem. No. En el templo! no es posible!

Tám. Oyes los cánticos sagrados que se elevan hasta el trono de tu Dios? acércate, mira.

Gem. Támas, no es posible!

Tám. Abierto está el templo: míralo, horrorízate!

(*La ha arrastrado hacia la ventana*)

Gem. Ah! no es verdad, ese templo no está abierto para una ceremonia nupcial. Cómo ha de tener valor de proferir el impío un nuevo juramento? Qué muger no temblaría al oírle pronunciar el sí fatal?

Tám. Y qué esperas? Rotos tus vínculos, arden ya las teas de otro himeneo. No es tiempo de llorar; es la hora de la fuga.

Gem. Volemos á derribar aquel altar. (*Querienda marchar.*)

Tám. Los amores tienen por templo el universo; un fuego inextinguible arde en el corazón de Ida y en el de tu desleal esposo. Quién puede apagarlo?

Gem. El cielo y la tierra se han conjurado contra mí. Qué ábeo hacer?

Tám. No es este el momento de suspirar...

Gem. Tienes razón, es la hora de morir (*Desesperada.*) Acaba tú con mi vida. Vea el impío mi cuerpo exánime y ensangrentado: vea esa pérfida muger á qué extremo me condujo el amor.

Quanto amor s' accolse in me.

Tam. Io svenarti? A fuoco lento (amoroso)

Arder pria la man vorrei:

Cento vite avèssi e cento.

Mille morti affronterei:

Questo cor tu non conosci,

Se la morte chiedi a me.

Gem. Qual consiglio!! (disperata)

Tam. Un solo.

Gem. E quale?

Tam. Questo instante è a te fatale

L' ora è questa... (come in atto di ferire)

Gem. (inorridita) Di fuggir?

Si, fuggiam...

Tam. Doman.

Gem. Domani?

Oh' doman io sarò mortal!

Gelosia mi strazia a brani,

Tu mi adduci, tu mi scórta.

Morte son qui le dimore...

Tu non sai che cosa è amore?

Tam. Io? deh! taci...

Gem. Ah! mai geloso

Tu non fosti?

Tam. Io? taci... in petto

Ho l' Inferno.

Gem. Ah! sii pietoso:

Se non parto, se qui resto

Disperata morirò.

Tam. Taci, parto: lo schiavo fedele

Le tue furie già sente nel seno,

Un ignoto destino crudele

Già governa la mente ed il cor.

Le mie vene tutt' arde un veleno.

Tutto avampo di un nuovo furor.

Gem. Va, ti attendo: seguirti s' io nieghi

Tu per forza mi strappa, mi traggi:

Tám. (*Afectuoso.*) Yo matarte? antes consentiría abrasarme la mano á fuego lento. Si tuviera cien vidas, cien veces sacrificaría mi existencia por tí. No conoces mi corazon cuando me pides la muerte.

Gem. Y qué medio?

Tám. Uno solo nos resta.

Gem. Prosigue.

Tám. Este instante es fatal para tí. Es el instante de... (*Accion de herir.*)

Gem. (*Horrorizada.*) De huir? Sí: huyamos.

Tám. Mañana.

Gem. Mañana? Ah! mañana ya no existiré. Los zelos me despedazan. Condúceme fuera del castillo. Mientras permanezca en este detestable lugar estoy en una desesperada agonía. No conoces tú los tormentos del amor?

Tám. Yo; ah! calla!

Gem. No has tenido nunca zelos!

Tám. Calla!... Un volcan infernal me abraza las entrañas.

Gem. Apíadate de mí! Sino me amparas moriré en la desesperacion.

Tám. Yo partiré. Las furias que agitan tu espíritu inspiran al mio una accion terrible. Discorre por mis venas un tósigo mortal, y siento que devora mi alma un furor que no sé contener.

Gem. Ah! sí... Támas! Aunque yo me niegue á seguirte arráncame del poder de mis verda-

Pianti, smanie, comandi, nè prieghi
A pietà non ti muovano allor.
Tu mi invola del crudo agli oltraggi,
E, se resto, tu svenami ancor. (*Tam. parte.*)

SCENA XI.

GEMMA *sola.*

Eccomi sola alfine.
Invan richiamo nel fatal periglio
Le potenze dell' alma a mio consiglio.
Dunque partir dovrò? Ma già cessaro
I Cantici divini: ora si geme
Sommessa prece, e noi preghiamo insieme,
Da quel Tempio fuggite
Angioli, tutti voi! Terra spalanca
Le voragini tue; a quest' empj inghiotti
E l' intero Castello, e me con essi.
Ciel se tu non parteggi
Con chi mi spegne, la mia prece ascolta.
Ahi! che mai dissi! Ah! stolta:
Tronca la rea favella,
La bestemmia sul labbro, o Ciel, sugella.

(*Suono di campane. Gem. resta immobile, s' incrocia
le braccia rassegnata in atto di adorazione*)

Ecco tutto è finito.
Egli più mio non è. Ciel! ove sono! (*rientrando in sé*)
Tamas! Ah! sono queste
Le pareti funeste
Dell' odiato Castello, oppur le mura
Son del Chiostro vicino?
Una calma succede al furor mio....
Non è più di Vergy; Gemma è di Dio.
Un altare, ed una benda (*s' inginiocchia*)
Fian mia cura insino a morte;
Vivi, ho Conte, e licito renda
Te di prole la consorte:
Vivi, o vivi! e più di Gemma
Non ti turbi rio pensier.
O giusto Dio, che sento?
Suono di pianto a me trasporta il vento.

SCENA XII.

GUIDO, IDA, CAVALIERI, DAME, ARCIERI.
con fiaceole, e detta.

Gui.

Oh rio misfatto!

gos. No escuches mis ruegos, no obedezcas mis mandatos, no te apiades de mi llanto ni de mis delirios. Líbrame del tirano, ó dame la muerte. (*Támas se vá.*)

ESCENA. XI.

GEMMA sola.

Ya marchó. En vano discorro sobre el partido que debo elegir. Me convendrá dejar el castillo? Mas ya cesaron los cánticos; ahora se elevan al cielo las preces de los dos amantes. Yo quiero unir á las tuyas las mías. Angeles, huid de este templo! tierra, abre tus profundos abismos; y que esos impios, el castillo de Vergy y yo misma seámos en ellos sepultados! Escucha mi plegaria, cielo piadoso, sino compartes el triunfo de un asesino vil! Ah! qué digo: no, no, perdona... si pudo sonar en mi labio la maldicion sugerida por un amor desesperado.... (*Suenan campanas. Gemma inmóvil, cruza los brazos y permanece en actitud de orar.*) Ya está terminada la ceremonia, ya no es mio!... Dónde estoy? Támas! Es éste el recinto del aborrecido castillo? Son los muros de un cláustro? Yo deliraba... mis furores cesaron; la calma y la tranquilidad les suceden; Gemma no pertenece ya al Conde de Vergy: Gemma es de Dios!

La soledad, la contemplación serán de hoy mas gratas á mi alma. Vive, oh Conde, vive: concédate el cielo prole numerosa, y que el nombre de Gemma no vuelva á sonar en tus oidos y perturbe tus placeres! Qué escucho? Gran Dios!

ESCENA XII,

Dicha GUIDO, IDA, DAMAS, CABALLEROS, ARQUEROS con luces

Gui Atroz delito!

Gem. Vergy? Vergy? Gran Dio!
Gui. Gemma!!!
Ida. Il consorte.
Gem. Che avvenne al Conte!
Gui. Morte.
Gem. M' inghiotti, o Terra! Come?
Gui. Ei da Tamas ferito.
Gem. Ahi! traditor....dov' è?

SCENA UTLIMA.

CORO d' ARCIERI che vogliono arrestare TAMAS.
CORO di DAMIGELLE.

Tam. Spento è il marito. (svincolan-

Gem. Ah vile! ah scellerato! *dosi da tutti, getta a terra
Chi ti sedusse? il pugnale innanzi a Gem.)*

Tam. Il tuo,
Il mio furor.

Gem. Spietatolo!

Tam. Altro poter più forte...
Amor per Gemma.

Tutti. Amore?

Gem. Oh infame!
Arcieri Morte.

Tam. Deciso è il mio destino
Ti vendicai, morirò. (si scena)

Tutti. Ahi! quale orrore! Il Ciclo,
Così si vendicò.

Gem. Chi mi accusa, chi mi sgrida
Moglie infame parricida,
Non è ver, sono innocente.
L'adorai, l'adoro ancor.
Di quel sangue, ah! no son rea,
Io fuggir, morir volea.
Ma di me fu più possente
Il destin persecutor.
Deh! mi salva, o Ciel clemente,
Disperato è il mio dolor.

Coro Al Castel della sciagura.
Niegli il Sole il suo splendor.
Ah! ricopra queste mura
Notte etern, eterna orror.

FINE,

- Gem.* El Conde? El Conde?
Gui. Gemma!
Ida. Mi esposo!
Gem. Qué es de tu señor?
Gui. Acaba de morir.
Gem. Maldicion!
Gui. Herido por Támas...
Gem. Traidor! Dónde está?

ESCENA ULTIMA.

Dichos, TAMAS.

- Tám.* Dejó de existir! (*Todos quieren echarse sobre Támas: el se defiende y consigue tirar á los pies de Gemma el puñal*)
Gem. Vil asesino! Quien te sedujo?
Tám. Tu furor... el mio...
Gem. Bárbaro!
Tám. Y el poder de amor; del amor ardoroso que te profeso.
Todos. Amor!
Gem. Oh infamia!
Arq. Muéra!
Tám. Cumplióse mi destino; te vengué, y muero satisfecho. (*Se mata.*)
Todos. Qué horror! El cielo ha fulminado sobre nosotros su terrible venganza.
Gem. Esposo mio, yo te sigo á regiones mas alegres, mas tranquilas. No hallaré aquí el plácido puerto que solo el cielo puede ofrecerme! este es el único voto permitido á mi desolado corazon.

Coro. Niega, ó sol, tu luz al castillo de la desgracia; noche eterna, horror eterno lo cubran con espesas sombras!

FIN.



Gem. El Conde? El Conde?
 Gem. Mi esposa!
 Gem. Que es de la señorita?
 Gui. Acaba de morir.
 Gem. Maldición!
 Gui. Herido por Tamas...
 Gem. Traidor! Dónde está?

ESCENA ULTIMA.

Dichos TAMAS.

Tam. Dejó de existir! Todos quisierais echarse sobre
 Tamas el se desfende y consigue tirar á los pies de
 Gem. (Gritando el pánico)
 Gem. Vil asesino! Quien te sedujo?
 Tam. Tu furor... el mío...
 Gem. Herido!
 Tam. Y el poder de amor, del amor ardoroso que
 te profeso.
 Todos. Amor!
 Gem. Oh infamia!
 Tam. Muerto!
 Tam. Cumplidse mi destino; te vengue, y muero
 satisfecho. (Se vuela.)
 Todos. Que horror! El cielo ha fulminado sobre no-
 sotros su terrible venganza.
 Gem. Esposo mío, yo te sigo á regiones más ale-
 gres, más tranquilas. No hallare aquí el placido
 puerto que solo el cielo puede ofrecerte; este es
 el único voto permitido á mi desolado corazón.

Caro. Niégate á volar en la alcazaba de la desgracia;
 esa noche eterna, horror eterno lo cubran con
 espesas sombras!

FIN.

6195810 USC

